

# Notfallkabelbaum SolvisVital 3 – Montage

<b>EN</b>	<b>Emergency Cable Tree for SolvisVital 3 – Installation</b>	<b>4</b>
<b>IT</b>	<b>Fascio di cavi di emergenza SolvisVital 3 – Montaggio</b>	<b>6</b>
<b>ES</b>	<b>Árbol de cables para casos de emergencia de SolvisVital 3 – Montaje</b>	<b>8</b>
<b>PT</b>	<b>Cablagem de emergência SolvisVital 3 – Montagem</b>	<b>10</b>
<b>FR</b>	<b>Faisceau de câbles d'urgence SolvisVital 3 – Montage</b>	<b>12</b>
<b>NL</b>	<b>Nood-kabelboom SolvisVital 3 – Montage</b>	<b>14</b>



# 1 Hinweise



## Sicherheitshinweise beachten

Das dient vor allem dem eigenen Schutz.

- Vor Beginn der Arbeiten mit den Sicherheitshinweisen vertraut machen.
- Die einschlägigen Sicherheitsbestimmungen und geltenden Unfallverhütungsvorschriften beachten und einhalten.
- Zusätzlich gelten die Sicherheitshinweise und weitere Hinweise der bereits vorliegenden Anlagendokumentation.

Fällt die Regelung komplett aus, lässt sich mit Hilfe des Notfall-Kabelbaums die Wärmeversorgung sicherstellen.

# 2 Montage



## GEFAHR

### Gefahr durch elektrischen Schlag

Gesundheitliche Schäden bis hin zum Herzstillstand möglich.

- Anlage vor Arbeiten spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern.

## Notfall-Kabelbaum anschließen

1. Stromversorgung zur Anlage unterbrechen.
2. Stecker von (1) der Netzbaugruppe (→ Abb. 2) abziehen und an (1) des Notfall-Kabelbaums stecken.
3. Stecker der Pumpen von (2 - 7) der Netzbaugruppe sowie (8) der Zusatzplatine (→ Abb. 3) abziehen und an (2 - 8) des Notfall-Kabelbaums stecken.

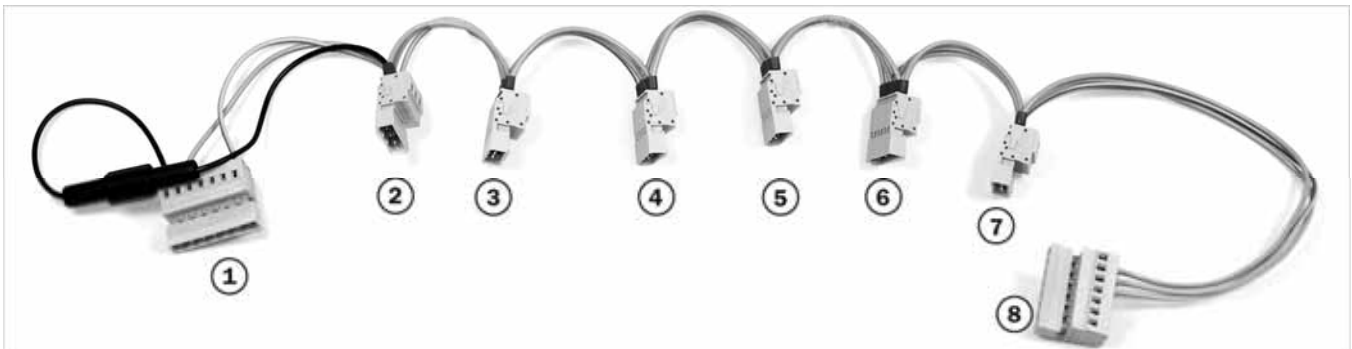


Abb. 1: Notfallkabelbaum

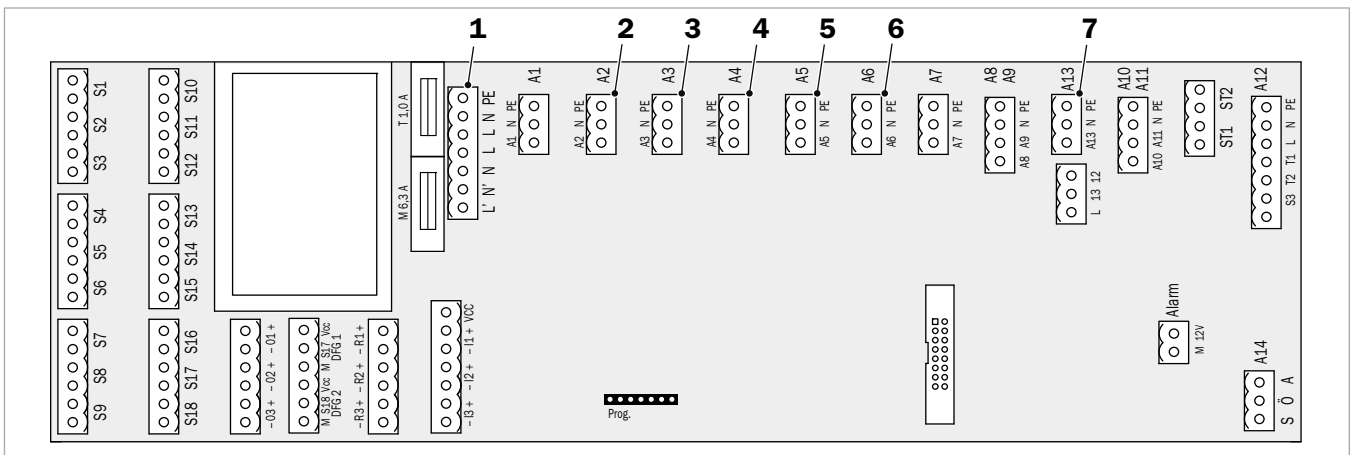


Abb. 2: Netzbaugruppe

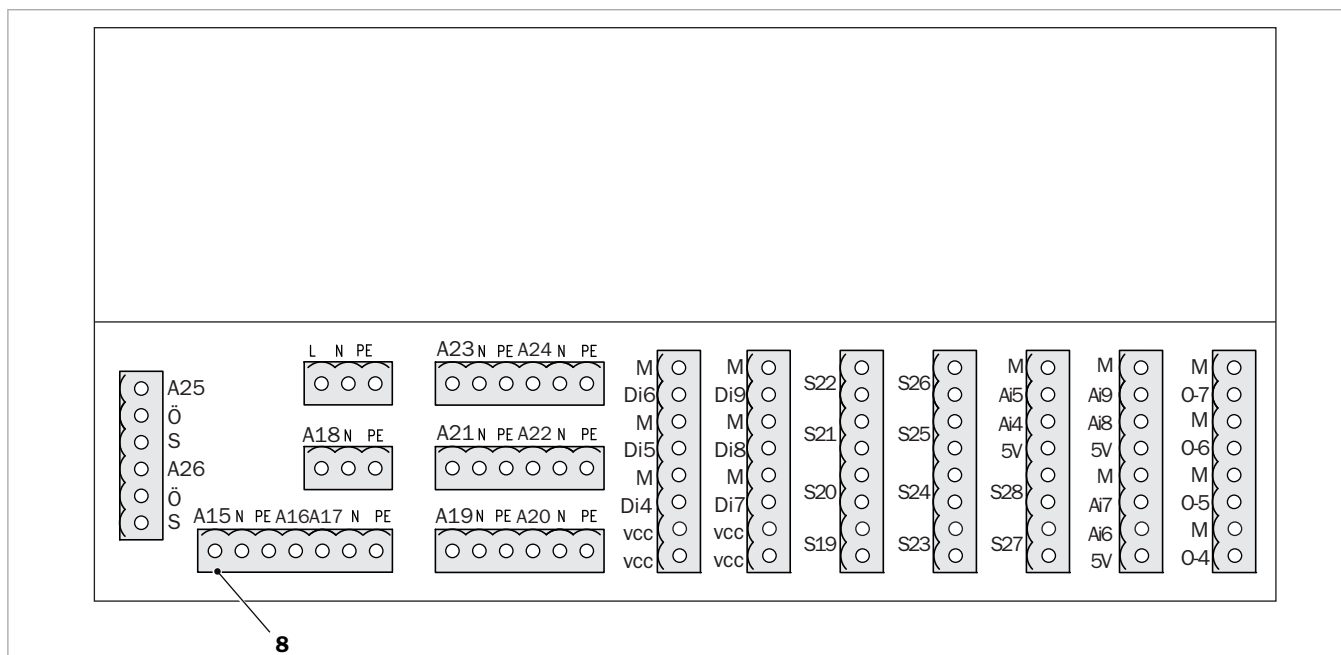


Abb. 3: Zusatzplatine

**Anlage in Betrieb nehmen**

1. Stromversorgung wieder herstellen.
2. Die roten Drehknöpfe der Ladepumpe (A13) sowie der Zirkulationspumpen (A5 und A6) solange im Uhrzeigersinn drehen (Richtung  $\Delta P = \text{const.}$ ), bis die betreffende Pumpe anläuft.

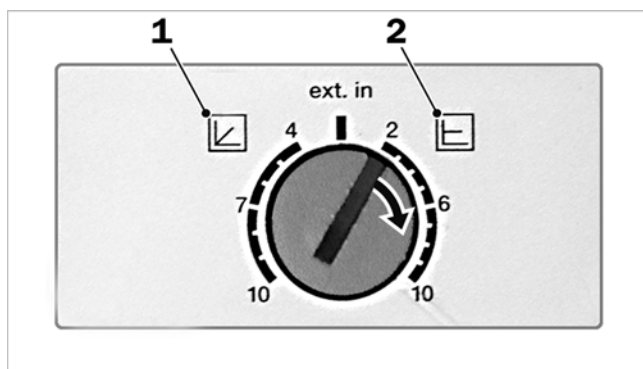


Abb. 4: Pumpen auf minimalen Volumenstrom stellen

- 1  $\Delta P = \text{variabel}$                       2  $\Delta P = \text{const.}$
3. Rücklaufmischer vollständig öffnen (Markierung ist am breiten Ende der Skala).



Abb. 5: Mischer vollständig geöffnet

**Handhabung des Mischers:** Den Drehknopf etwas herausziehen (a), bis er ausklickt und seitlich ein roter Ring sichtbar wird (b). Dann bis zum Anschlag in Richtung „Auf“ drehen und anschließend den Drehknopf wieder hineindrücken, bis der Motorknopf hörbar einrastet.

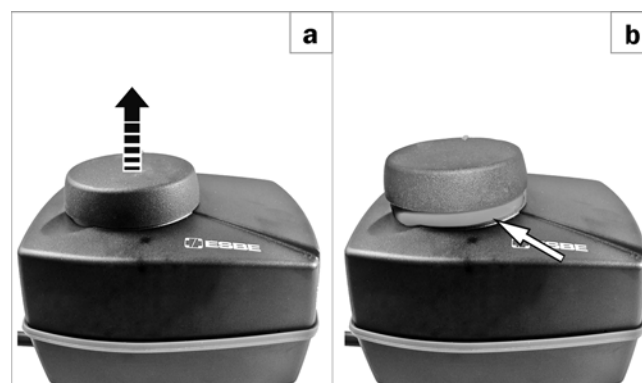



Abb. 6: Handhabung des Mischers

4. Den Wärmeerzeuger auf Automatik und 70 °C einstellen.

 Zur Einstellung des Wärmeerzeugers, siehe → Montageanleitung des Herstellers.

# 1 Notes



**Observe the safety notes**

This is for your own safety.

- Make sure that you are familiar with the safety notes before beginning work.
- Observe and adhere to the relevant safety regulations and the valid accident prevention regulations.
- You should also follow the safety notes and any other notes from the available system documentation.

If the controller fails completely, you can use the emergency cable tree to ensure the supply of heat.

# 2 Installation



**DANGER**

**Risk of electrical shock**

Damage to health up to and including cardiac arrest possible.

- Disconnect the system from the mains before carrying out work on it and ensure that it cannot be turned on again

**Connecting the emergency cable tree**

1. Disconnect the system's power supply.
2. Remove the plug from (1) the mains module ( → Fig. 8) and plug it into (1) the emergency cable tree.
3. Remove the plugs for the pumps (2 - 7) from the mains module and (8) the additional board ( → Fig. 9) and plug them into (2 - 8) the emergency cable tree.

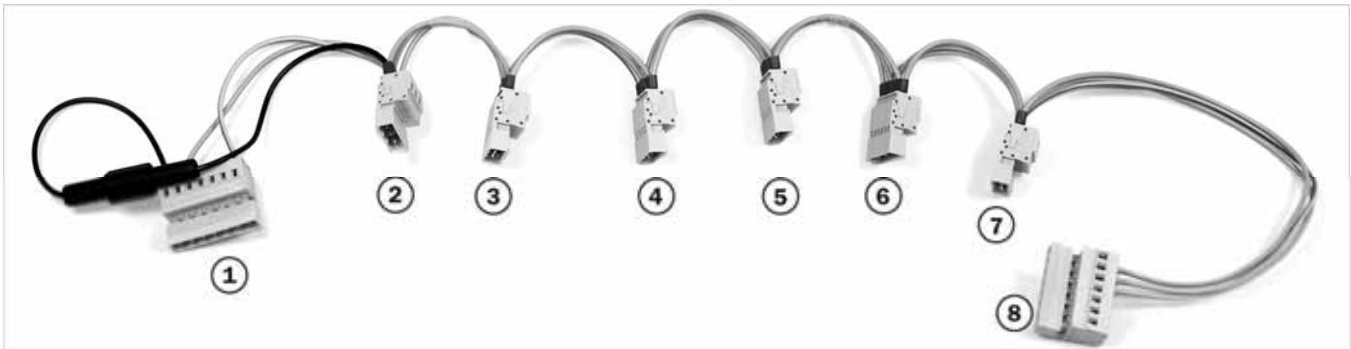


Fig. 7: Emergency cable tree

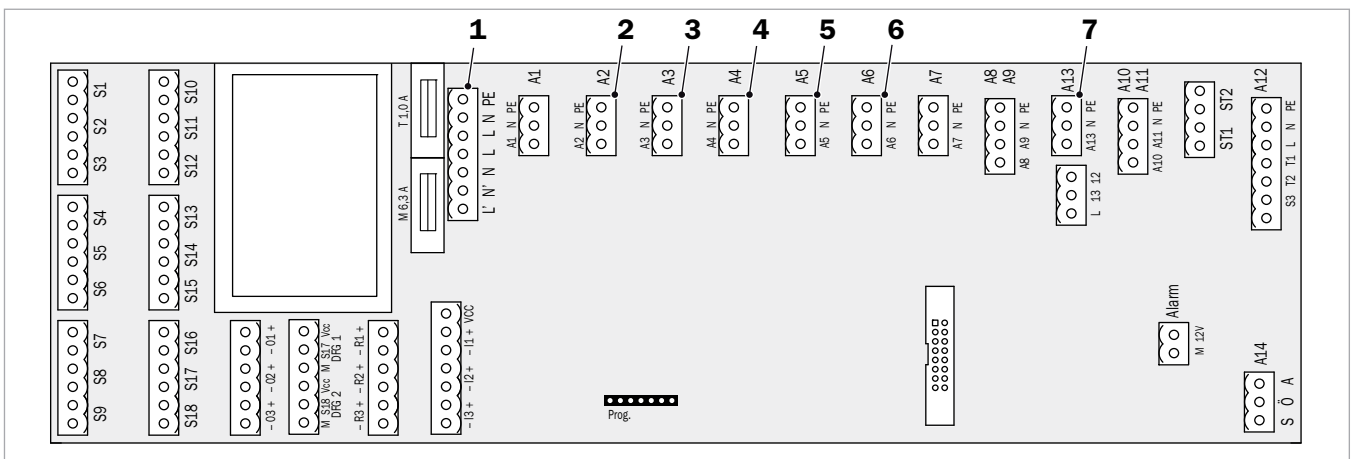


Fig. 8: Mains module

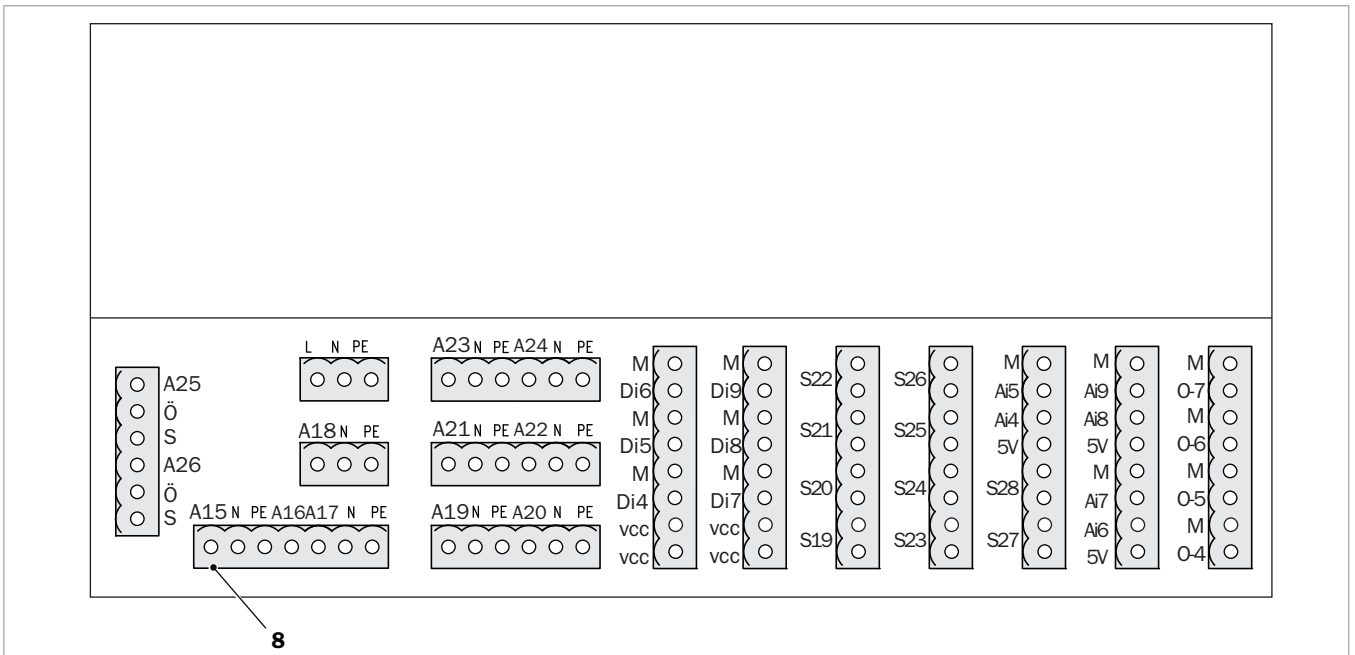


Fig. 9: Additional board

**Starting up the system**

1. Reconnect the power supply.
2. Turn the red rotary knobs on the load pump (A13) and the circulation pumps (A5 and A6) in a clockwise direction (direction  $\Delta P = \text{constant}$ ) until the relevant pump starts up.

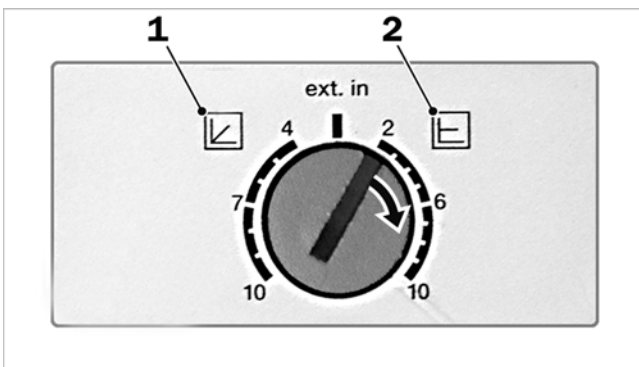


Fig. 10: Set the pumps to the minimum volume flow  
 1  $\Delta P = \text{variable}$                       2  $\Delta P = \text{constant}$

3. Fully open the return mixer (marking is on the wide end of the scale).



Fig. 11: Mixer is fully opened

**Handling the mixer:** Pull the rotary knob out slightly until it clicks out (a) and you can see a red ring on the side (b). Now turn it all the way in the “On” direction and then push the rotary knob back in until you can hear the motor knob lock into place.

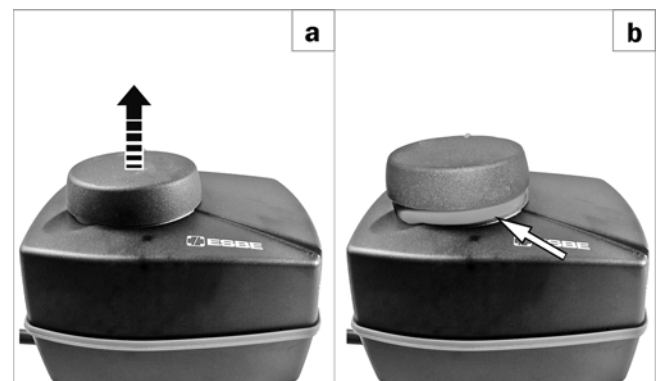



Fig. 12: Handling the mixer

4. Set the heat generator to automatic mode and set the temperature to 70 °C.

 For information on how to set the heat generator, see → the manufacturer’s installation instructions.

# 1 Indicazioni



## Observare le Indicazioni per la sicurezza

Questo serve soprattutto per proteggere la propria persona.

- Prima dell'inizio dei lavori è necessario prendere conoscenza delle indicazioni per la sicurezza.
- Osservare e attenersi alle relative prescrizioni per la sicurezza e alle norme antinfortunistiche in vigore.
- Sono inoltre valide le indicazioni per la sicurezza e le altre indicazioni contenute nella presente documentazione dell'impianto.

Nel caso di un guasto completo della regolazione, l'alimentazione di calore può essere assicurata con l'ausilio del fascio di cavi di emergenza.

# 2 Montaggio



## PERICOLO

### Pericolo di scosse elettriche

Sussiste la possibilità di danni alla salute fino all'arresto cardiaco.

- Prima di iniziare i lavori, disinserire la tensione dell'impianto e assicurarlo contro il reinserimento involontario o accidentale.

## Collegamento del fascio di cavi di emergenza

1. Interrompere l'alimentazione di corrente dell'impianto.
2. Estrarre il connettore (1) dal gruppo di rete (→ Fig. 14) e inserirlo nel connettore (1) del fascio di cavi di emergenza.
3. Estrarre il connettore della pompa (2 - 7) dal gruppo di rete così come il connettore (8) dalla centralina aggiuntiva (→ Fig. 15) e collegarli con i connettori (2 - 8) del fascio di cavi di emergenza.

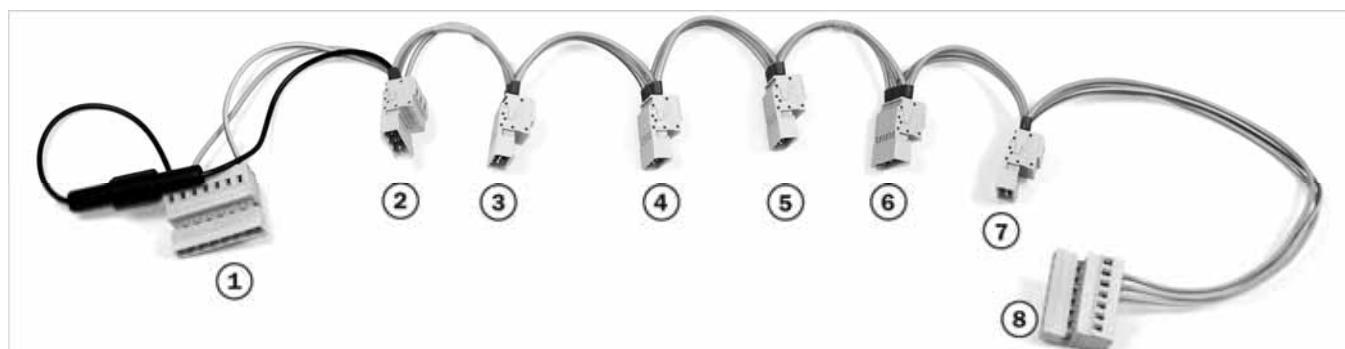


Fig. 13: Fascio di cavi di emergenza

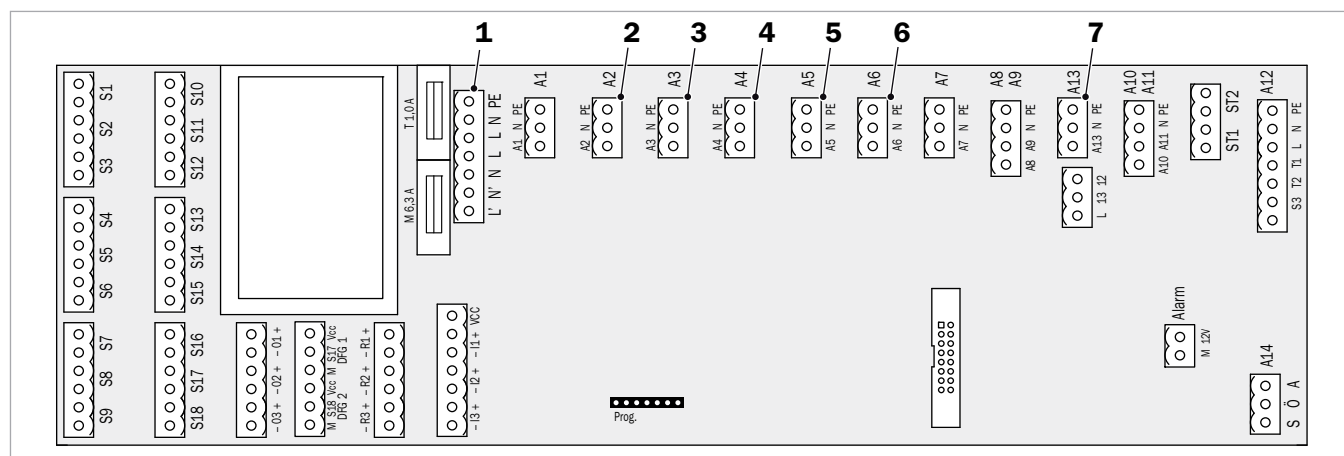


Fig. 14: Gruppo di rete

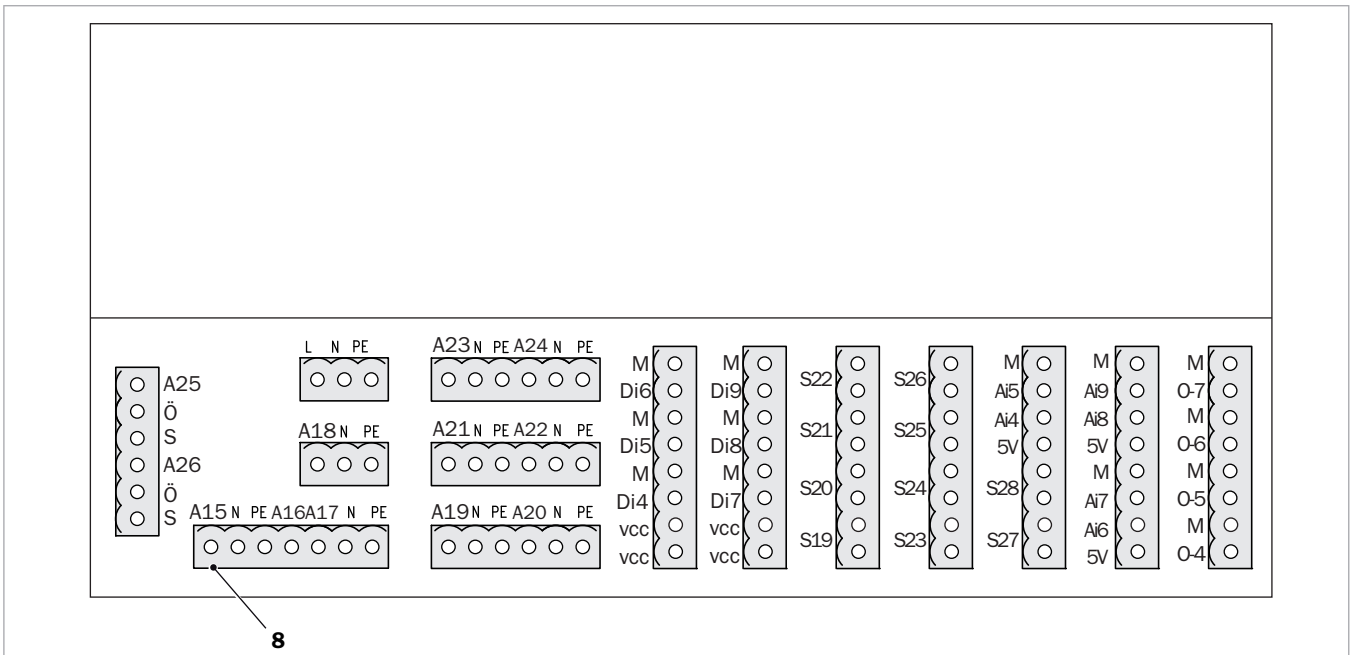


Fig. 15: Centralina aggiuntiva

**Messa in funzione dell'impianto**

1. Ripristinare l'alimentazione di corrente.
2. Ruotare le manopole rosse della pompa di carico (A13) così come della pompa di ricircolo (A5 e A6) in senso orario (direzione  $\Delta P = \text{const.}$ ), finché la pompa in oggetto non entra in funzione.

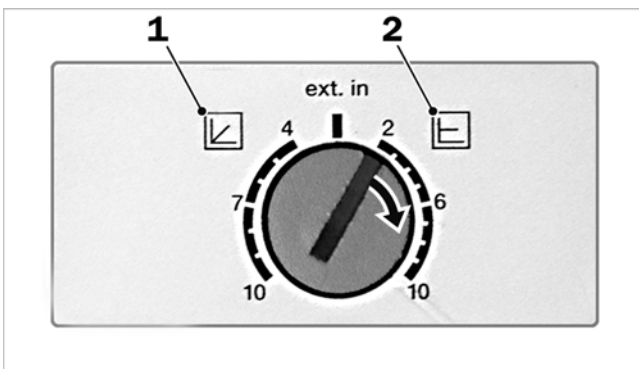


Fig. 16: Impostazione della pompa sulla portata volumetrica minima

- 1  $\Delta P = \text{variabile}$                       2  $\Delta P = \text{const.}$
3. Aprire completamente il miscelatore del ritorno (la marcatura si trova sulla parte larga della fine della scala).



Fig. 17: Miscelatore completamente aperto

**Uso del miscelatore:** Estrarre un po' la manopola (a), finché questa non scatta ed è visibile, lateralmente, un anello rosso (b). Dopo ruotare fino a battuta, in direzione "Aperto", e infine premere nuovamente la manopola, finché il pulsante del motore non si innesta in posizione in maniera udibile.

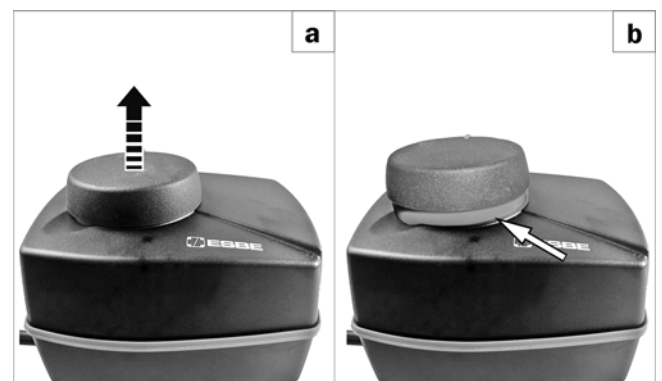



Fig. 18: Uso del miscelatore

4. Impostare il generatore di calore su automatico e su 70 °C.

 Per l'impostazione del generatore di calore, vedere le  $\rightarrow$  Istruzioni di montaggio del produttore.

# 1 Notas

**!** **Observe las instrucciones de seguridad**  
 Están pensadas principalmente para su propia seguridad.

- Antes de empezar con los trabajos, familiarícese con las instrucciones de seguridad.
- Observe y cumpla las disposiciones legales en materia de seguridad y las prescripciones vigentes para la prevención de accidentes.
- Tienen también validez las instrucciones de seguridad y las demás indicaciones de la presente documentación de la instalación.

Si la regulación se avería por completo, el abastecimiento de calor se puede asegurar con el árbol de cables para casos de emergencia.

# 2 Montaje

**!** **PELIGRO**  
**Peligro de electrocución**  
 Riesgo de daños personales e incluso de parada cardiaca.

- Desconecte la tensión de la instalación antes de los trabajos y asegúrela contra una conexión accidental.

**Conectar el árbol de cables para casos de emergencia**

1. Interrumpa la alimentación de corriente a la instalación.
2. Saque el conector (1) del módulo de red ( → fig. 20) y conéctelo en (1) del árbol de cables para casos de emergencia .
3. Saque los conectores de las bombas de (2 - 7) del módulo de red, así como (8) de la platina adicional ( → fig. 21) y conéctelos en (2 - 8) del árbol de cables para casos de emergencia.

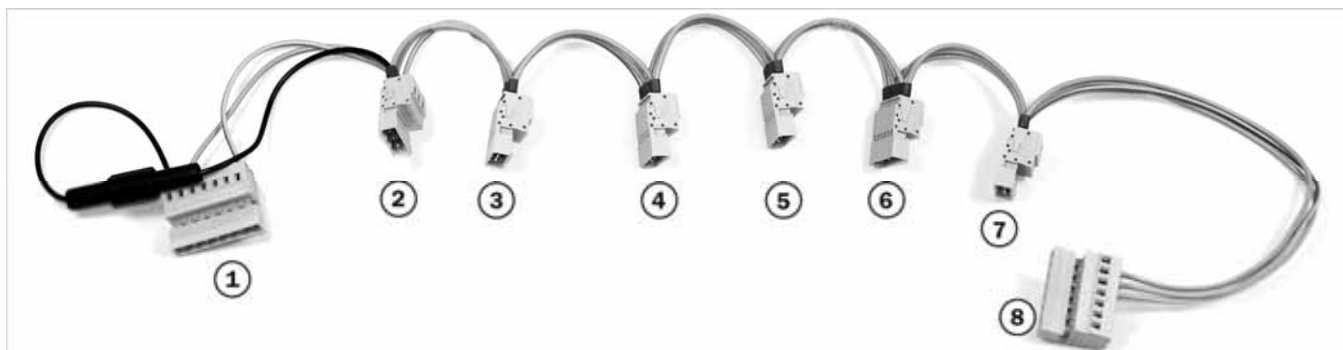


Fig. 19: Árbol de cables para casos de emergencia

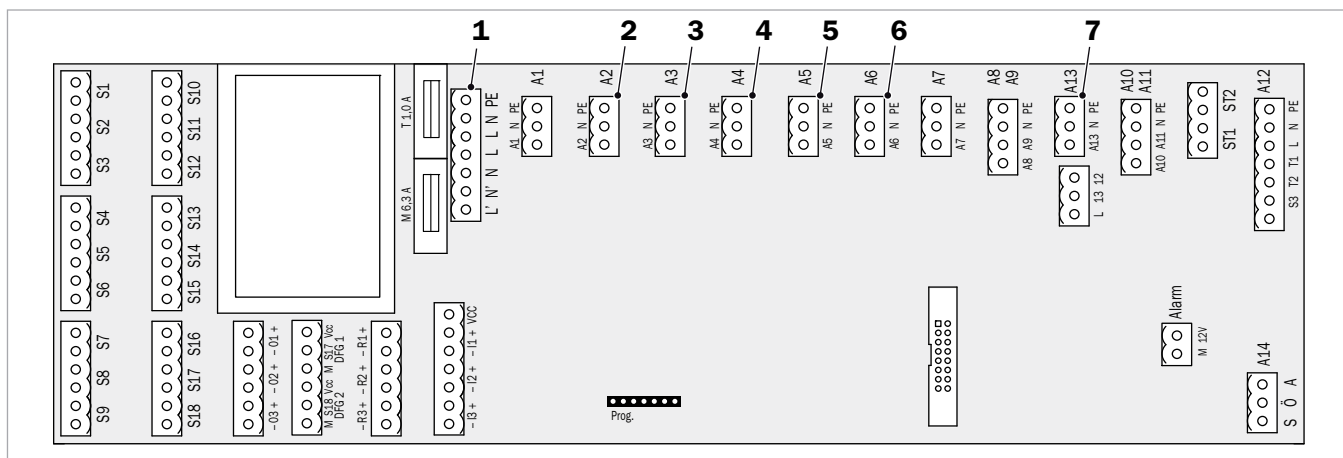


Fig. 20: Módulo de red



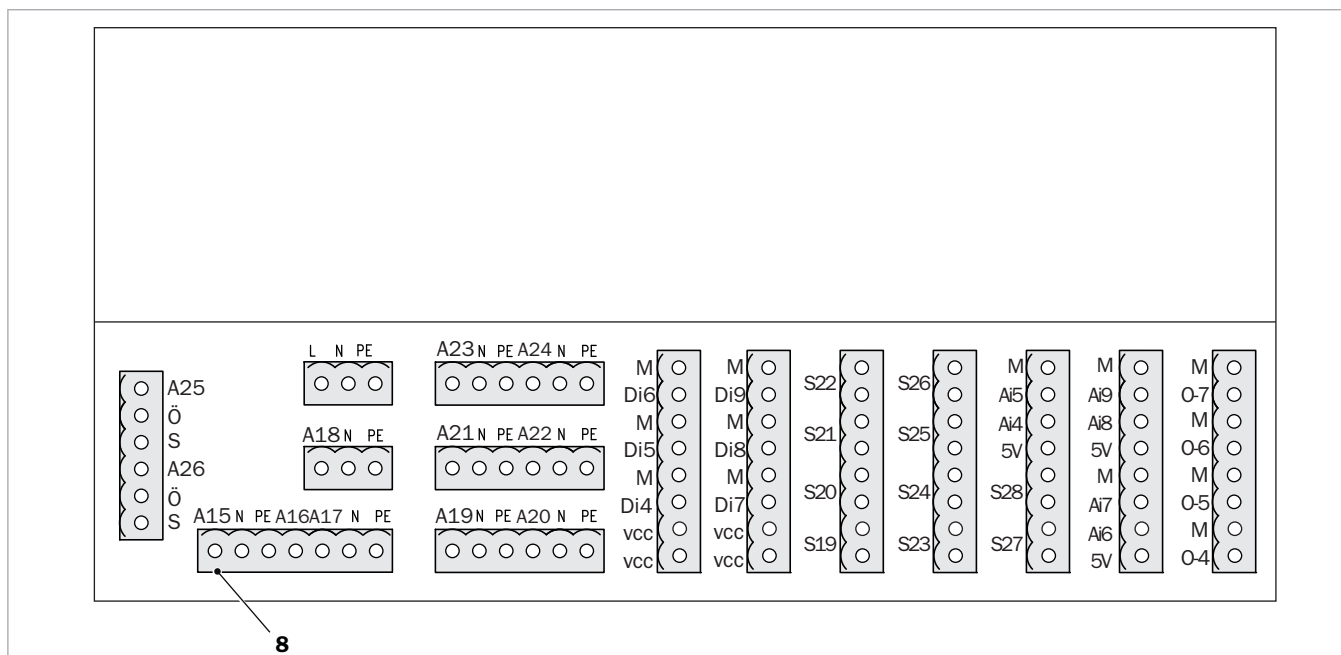


Fig. 21: Platina adicional

**Ponga en funcionamiento la instalación**

1. Establezca la alimentación eléctrica.
2. Gire los botones rojos de la bomba de carga (A13) y de las bombas de circulación (A5 y A6) en sentido horario (dirección  $\Delta P = \text{const.}$ ) hasta que la bomba correspondiente arranque.

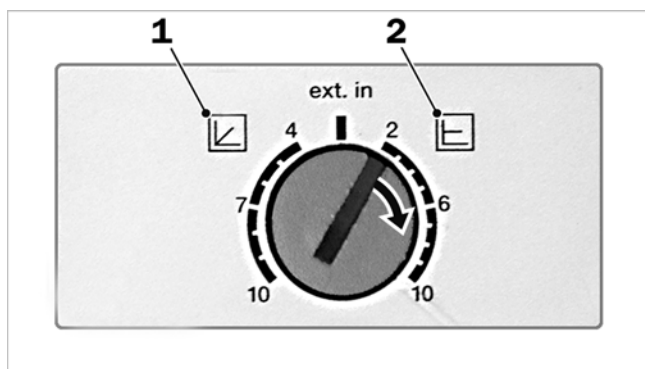


Fig. 22: Ajustar las bombas al caudal volumétrico mínimo

- 1  $\Delta P = \text{variable}$                       2  $\Delta P = \text{const.}$
3. Abra por completo el mezclador de retorno (marca en el extremo ancho de la escala).



Fig. 23: Mezclador completamente abierto

**Manipulación del mezclador:** Saque levemente el botón giratorio (a) hasta que se desencaje en el lado se pueda ver un anillo rojo (b). Gire entonces hasta el tope en dirección "Abrir" y seguidamente presione de nuevo el botón giratorio hasta que escuche encajar el botón del motor.

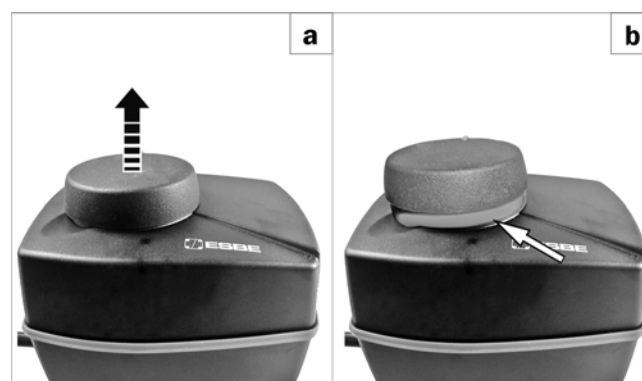


Fig. 24: Manipulación del mezclador

4. Ajuste el generador de calor a Automático y a 70 °C.

Para el ajuste del generador de calor, véanse las  $\rightarrow$  *Instrucciones de montaje del fabricante.*

# 1 Notas



## Observar as instruções de segurança

Estas informações ajudarão a evitar situações que possam por em risco a sua própria segurança.

- Antes de iniciar os trabalhos, familiarize-se com as instruções de segurança.
- Observar e respeitar os regulamentos de segurança e de prevenção de acidentes válidos.
- Além destes regulamentos, aplicam-se também as instruções de segurança e as restantes notas da documentação da do sistema.

Caso a regulação fique totalmente fora de serviço, é possível garantir a alimentação de calor com ajuda da cablagem de emergência.

# 2 Montagem



## PERIGO

### Perigo de choque eléctrico

Possíveis danos pessoais que podem chegar à paragem cardíaca.

- Antes de iniciar os trabalhos, é necessário desligar o sistema da alimentação de tensão e prevenir a sua religação involuntária.

2. Remover a ficha da conexão (1) do grupo de componentes da rede (→ fig. 26) e inserir na conexão (1) da cablagem de emergência.
3. Remover a ficha das bombas das conexões (2 - 7) do grupo de componentes da rede, bem como da conexão (8) da placa adicional (→ fig. 27) e inserir nas conexões (2 - 8) da cablagem de emergência.

## Ligar a cablagem de emergência

1. Interromper a alimentação de corrente da instalação.

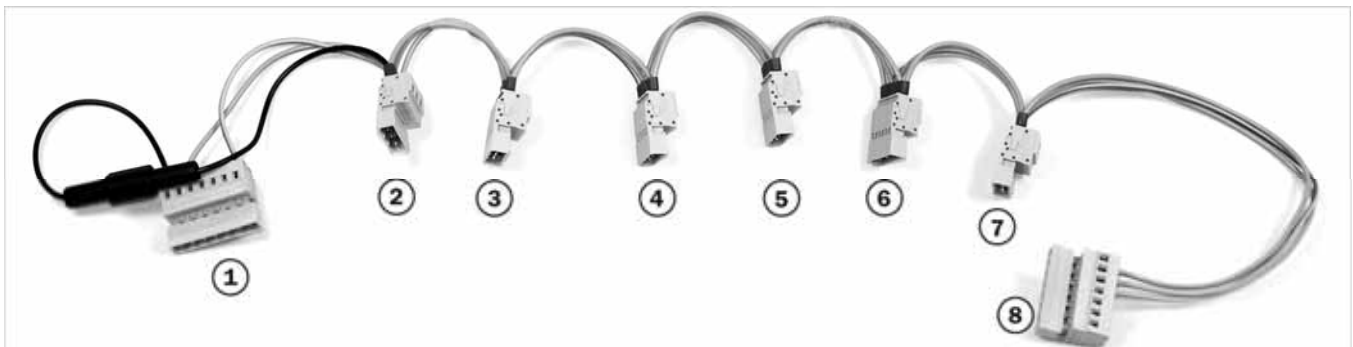


Fig. 25: Cablagem de emergência

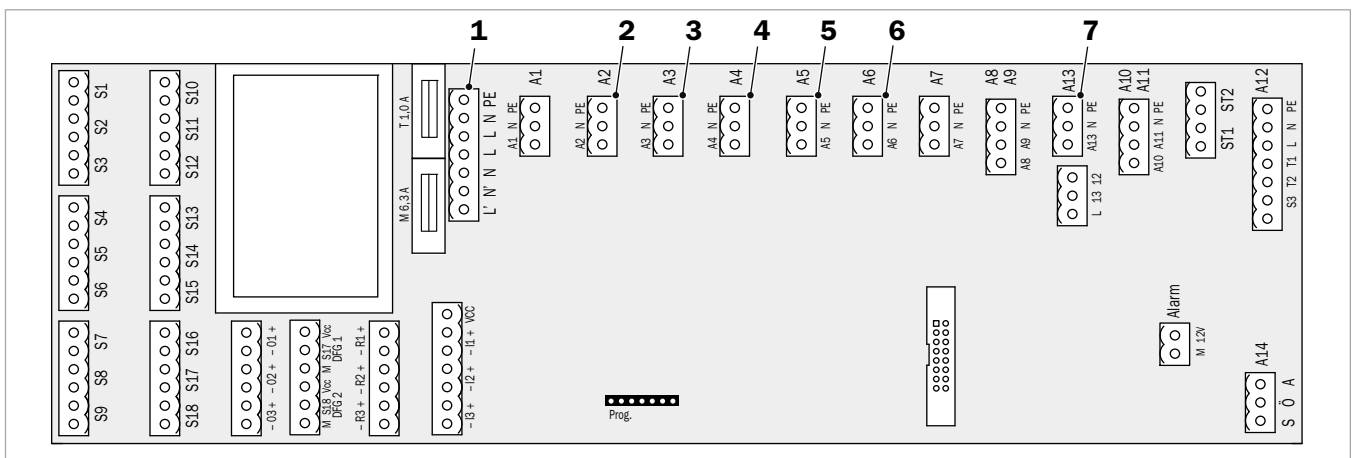


Fig. 26: Grupo de componentes da rede

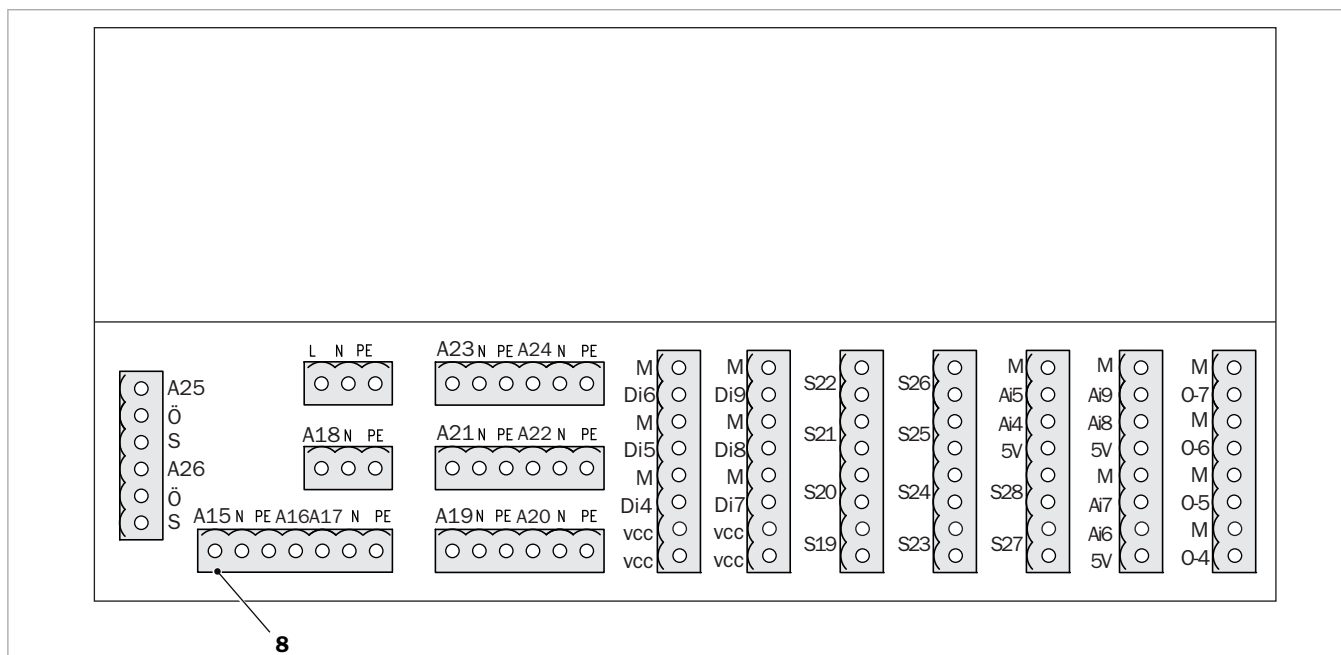


Fig. 27: Placa adicional

**Colocar a instalação em funcionamento**

1. Restabelecer a alimentação de corrente.
2. Girar os botões de rodar vermelhos da bomba de carregamento (A13), bem como das bombas de circulação (A5 e A6) no sentido horário (sentido  $\Delta P = \text{const.}$ ) até a respectiva bomba começar a funcionar.

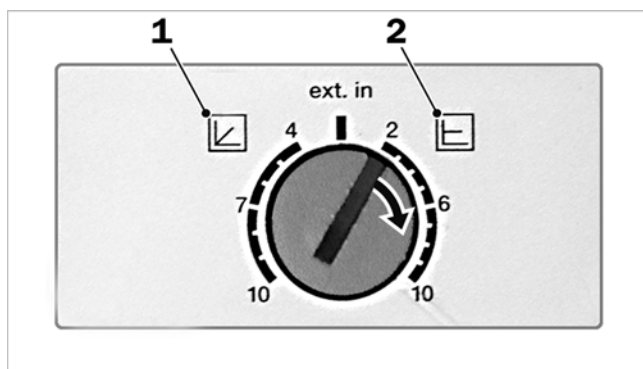


Fig. 28: Colocar as bombas em caudal volumétrico mínimo

- 1  $\Delta P = \text{variável}$                       2  $\Delta P = \text{const.}$
3. Abrir totalmente o misturador de retorno (marcação encontra-se na extremidade larga da escala).



Fig. 29: Misturador totalmente aberto

**Manuseamento do misturador:** puxar o botão de rodar um pouco para fora (a) até ele desengatar e o anel vermelho seja lateralmente visível (b). Depois, rodar até ao encosto no sentido “Aberto” e, de seguida, voltar a pressionar o botão de rodar para dentro até o botão do motor engatar de modo audível.

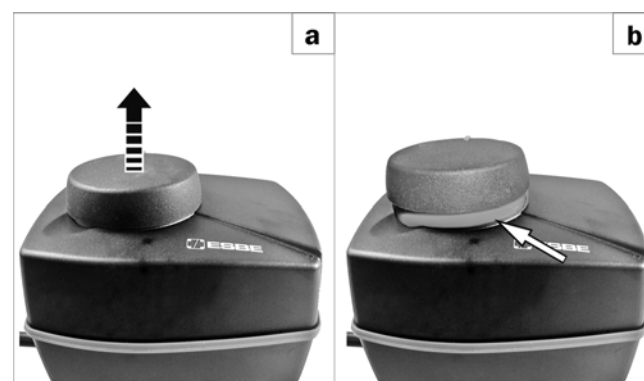


Fig. 30: Manuseamento do misturador

4. Ajustar o gerador de calor para automático e 70 °C.

Para ajustar o gerador de calor, ver  $\rightarrow$  *instruções de montagem do fabricante.*

# 1 Consignes



## Respectez les consignes de sécurité

Il en va de votre propre sécurité.

- Avant de débiter les travaux, familiarisez-vous avec les consignes de sécurité.
- Respectez les consignes de sécurité ainsi que les prescriptions de prévention des accidents en vigueur.
- Veuillez également respecter les consignes de sécurité ainsi que les remarques de la documentation de l'installation déjà en votre possession.

En cas de panne complète de la régulation, vous pouvez assurer l'alimentation en chauffage à l'aide du faisceau de câbles d'urgence.

# 2 Montage



## DANGER

### Risque d'électrocution

Risques d'atteinte à la santé, pouvant provoquer un arrêt cardiaque.

- Avant de commencer les travaux, mettez l'installation hors tension et protégez-la contre toute remise sous tension involontaire.

2. Débranchez la fiche de (1) de l'élément réseau (→ fig. 32), puis branchez-la sur (1) du faisceau de câbles d'urgence.
3. Débranchez la fiche des pompes de (2 - 7) de l'élément réseau et celle de (8) de la platine supplémentaire (→ fig. 33), puis branchez-les sur (2 - 8) du faisceau de câbles d'urgence.

## Raccordement du faisceau de câbles d'urgence

1. Coupez l'alimentation électrique de l'installation.

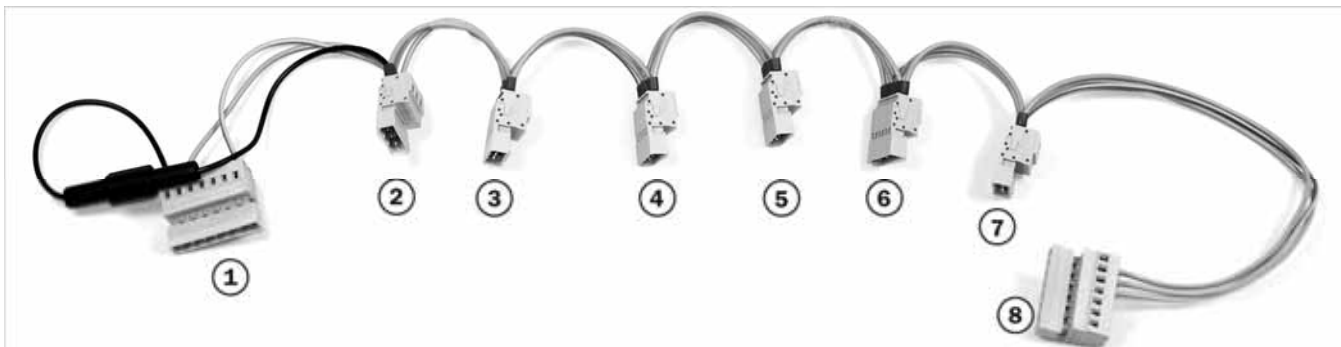


Fig. 31 : faisceau de câbles d'urgence

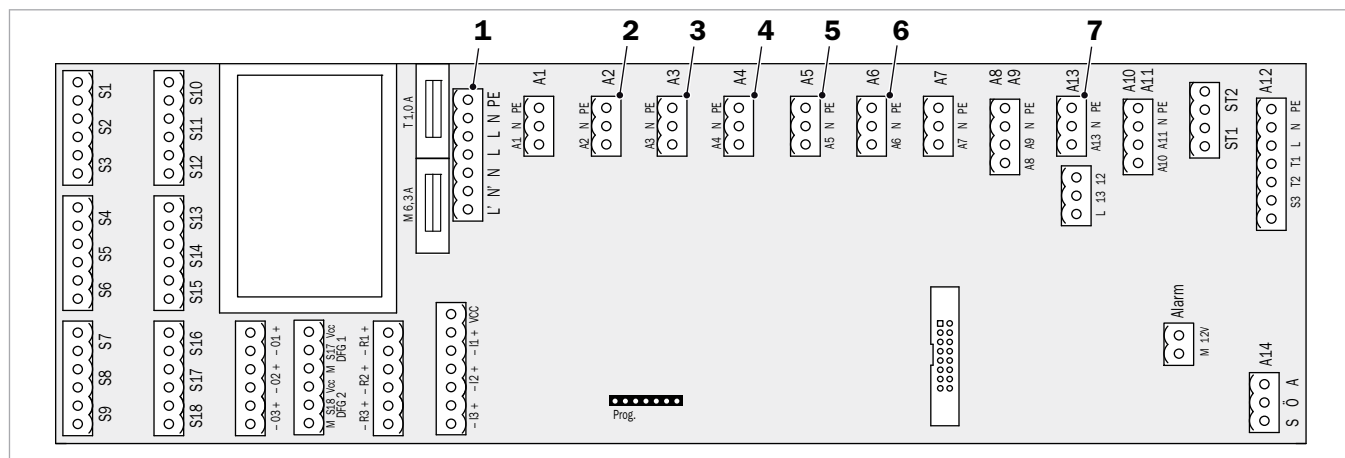


Fig. 32 : élément de réseau

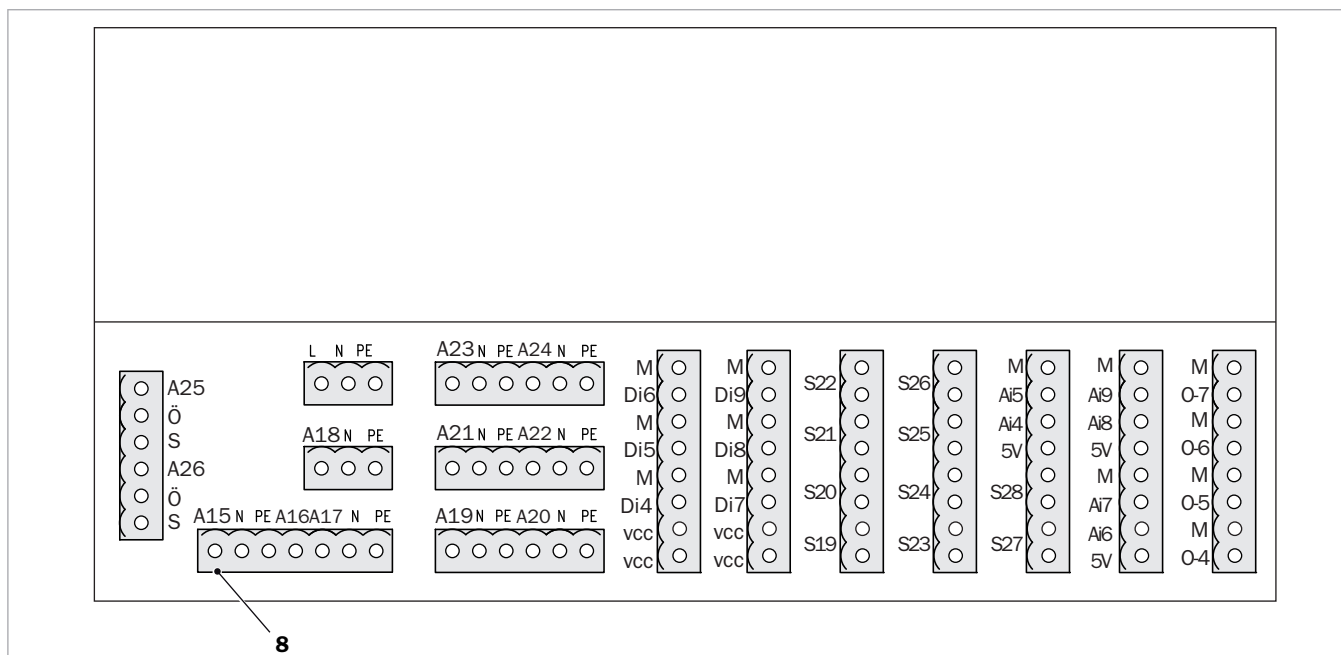


Fig. 33 : platine supplémentaire

**Mise en service de l'installation**

1. Rétablissez l'alimentation électrique.
2. Tournez les boutons rotatifs rouges de la pompe de charge (A13) ainsi que des pompes de circulation (A5 et A6) sans le sens des aiguilles d'une montre (direction  $\Delta P = \text{const.}$ ) jusqu'au démarrage de la pompe concernée.

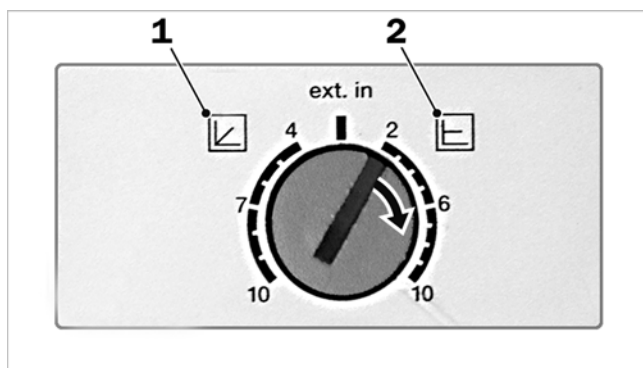


Fig. 34 : réglage des pompes sur débit volumétrique minimal

- 1  $\Delta P = \text{variable}$                       2  $\Delta P = \text{const.}$
3. Ouvrez totalement le mélangeur retour (le marquage se trouve sur l'extrémité large de l'échelle).



Fig. 35 : mélangeur totalement ouvert

**Manipulation du mélangeur :** extrayez légèrement le bouton rotatif (a) jusqu'au clic et jusqu'à ce que la bague rouge soit visible (b). Tournez ensuite le bouton dans la direction « ouverture » jusqu'à la butée, puis repoussez-le en position initiale jusqu'à ce que vous entendiez le bouton moteur s'encliquer.

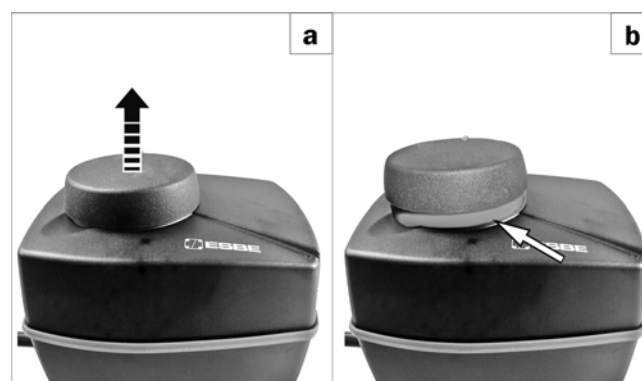



Fig. 36 : manipulation du mélangeur

4. Réglez le générateur de chaleur sur mode automatique et 70 °C.

 Pour le réglage du générateur de chaleur, veuillez consulter les  $\rightarrow$  instructions de montage du constructeur.

# 1 Aanwijzingen



## Veiligheidsinstructies in acht nemen

Dit is van groot belang voor uw eigen veiligheid.

- Vóór het begin van de werkzaamheden met de veiligheidsinstructies vertrouwd raken.
- De desbetreffende veiligheidsbepalingen en geldende voorschriften ter voorkoming van arbeidsongevallen in acht nemen en naleven.
- Tevens gelden de aanwijzingen en veiligheidsinstructies zoals beschreven in de reeds beschikbare documentatie van de installatie.

Indien de regeling compleet uitvalt, dan kan met behulp van de nood-kabelboom de warmtevoorziening worden gewaarborgd.

# 2 Montage



## GEVAAR

### Gevaar voor elektrische stroomstoot

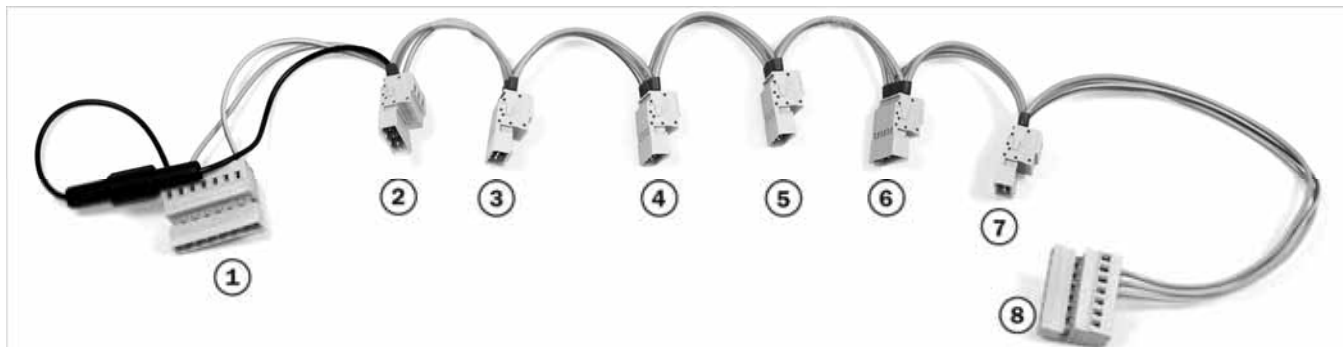
Gezondheidstechnische schade en mogelijk hartstilstaand mogelijk.

- Installatie vóór werkzaamheden spanningsvrij schakelen en tegen onbedoeld opnieuw inschakelen beveiligen.

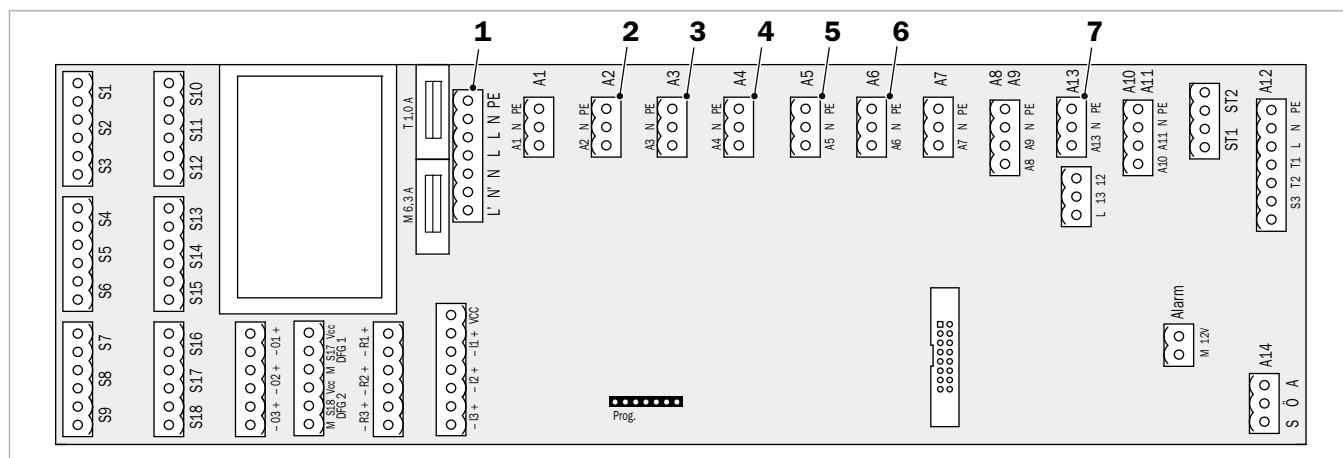
2. Stekker van (1) de m&r-groep ( → *afb. 38*) lostrekken en op de contrastekker (1) van de nood-kabelboom aansluiten.
3. Stekkers van de pompen van (2 - 7) de m&r-groep alsmede (8) van de extra printplaat ( → *afb. 39*) lostrekken en op de contrastekkers (2 - 8) van de nood-kabelboom aansluiten.

## Nood-kabelboom aansluiten

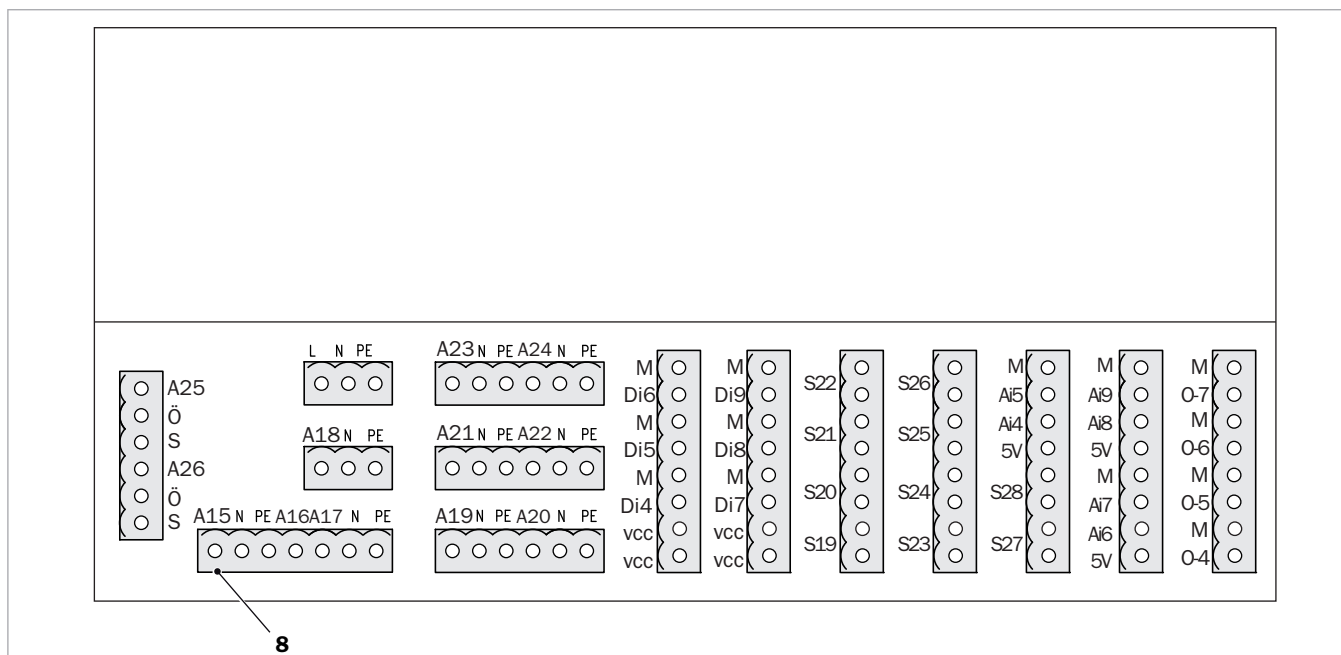
1. Voedingsspanning naar de installatie onderbreken.



Afb. 37: nood-kabelboom



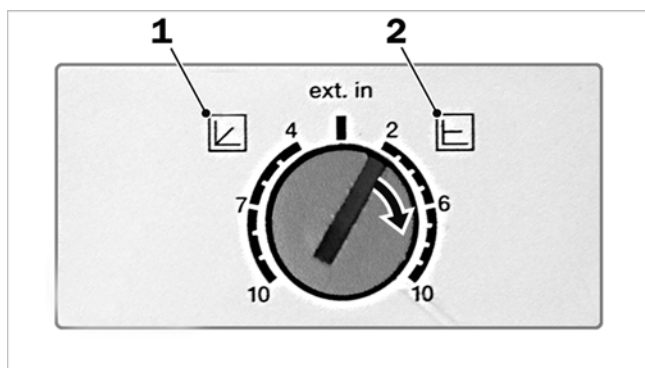
Afb. 38: m&r-groep / voeding



Afb. 39: extra printplaat

**Installatie in bedrijf stellen**

1. Voedingsspanning weer inschakelen.
2. De rode draaiknoppen van de laadpomp (A13) alsmede van de circulatiepompen (A5 en A6) zolang met de wijzers van de klok mee draaien (rechtson, richting  $\Delta P = \text{const.}$ ) totdat de desbetreffende pomp aanloopt.



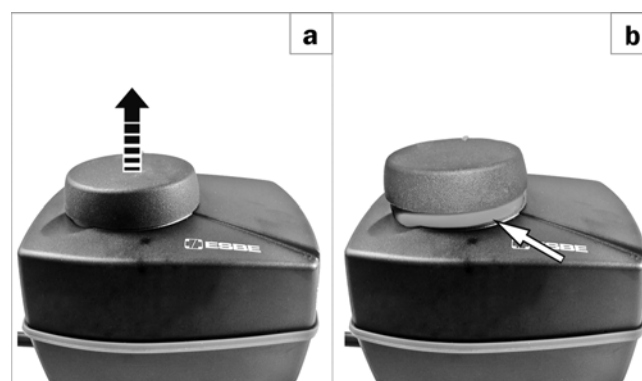
Afb. 40: pompen op minimale volumestroom (debiet) instellen

- 1  $\Delta P = \text{variabel}$                       2  $\Delta P = \text{const.}$
3. Retourmengklep volledig openen (markering aan het brede einde van de schaal).




Afb. 41: mengklep volledig geopend

**Hanteren van de mengklep:** De draaiknop iets eruit trekken (a) totdat hij loskomt en aan de zijkant een rode ring zichtbaar wordt (b). Vervolgens tot de aanslag in de richting „Open“ draaien en aansluitend de draaiknop weer naar binnen drukken totdat de motorknop hoorbaar vastklikt.



Afb. 42: hanteren van de mengklep

4. De warmteopwrekker op Automatisch en 70 °C instellen.

 Voor het instellen van de warmteopwrekker, zie  $\rightarrow$  montage-instructies van de fabrikant.

